

Джанет Литтл (1759–1813)

ХЭЛЛОУИН

Перевод Е.Д. Фельдмана

Нет удовольствия в дворцах,
В театрах – тоже нету.
Стыдливой нимфой – ох и ах! –
Идет оно по свету.
Верхи у нимфы не в чести,
Но, шляясь по полянам,
В деревню может забрести
К бабехам и мужланам
В любую ночь.

В Хэллоуин, когда в игре
Таинственные духи,
И ведьмы на любом дворе
Летают, словно мухи,
И эльфа можно увидеть
На сходке деревенской, –
Спешит на счастье погадать
Народ мужской и женский
В такую ночь.

Вот собрались у Джанет Рид
На встрече ежегодной.
У всякой девушки был вид
Дворяночки природной.
Казалось, целый мир померк,
И дождик лил, нет мочи,
Но парни аж из Лудон-Керк
Пришли, весьма охочи
До встречи в ночь.

Орехи всяк в огонь, в очаг
Бросает в час гаданья.
В орехе, – это знает всяк, –
Разлука иль свиданье.
Пока веселая толпа
Гадает здесь на счастье,
В жаре калится скорлупа,
В жаре каются страсти. –
Вот это ночь!

Зажгли свечу. Рванули в круг, –
Почти столкнулись лбами, –
Хватают яблоко без рук,
Одними лишь губами.
Кричат: «Открой пошире рот!»
И – терпят неудачи.
Как ни старается народ,
Труднее нет задачи
На эту ночь.

Внесли посуду; на полу
Ее сложили горкой.
Пустую вытащишь – ко злу,
Судьбина будет горькой.
Сходила Молли на чердак,
Но нет ей облегченья:
Гаданье, эдак или так,
Сулит ей огорченье
И день, и ночь.

А Джем, о собственной судьбе
Подумав, ужаснулся,
На крики: «Джем!» «Гадай, – тебе!» –
Посуды не коснулся.
«В пустой посуде – море бед.
Не расхлебашь лихо», –
Подумал он и, молвив «нет»,
В углу, забившись тихо,
Провел всю ночь.

Но распрекраснее всего
Утешили друг дружку,
Когда пошла в конце сего
У них игра в подушку.
От Дженет валик принесли,
Который от кровати,
И то ж другие припасли. –
Ох, сладко целовати
В блазниву ночь!

Чу! Бьют куранты! Девять? Да,
Пора прощаться... Жалко!
У каждой, что пришла сюда,
С собой – своя же прялка.
Но через год себя опять

Потешит население,
Хоть так друг дружку целовать –
Не грех, не преступленье
В любую ночь!¹

¹ Перевод создан 6–10.11.2005. *Публикации:* Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду. – Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – № 1 (15). – С. 34; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 304–306; Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 197–201; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/124-littl-dzhenet-1759-1813/270-khellouin>